

Straelener Übersetzerpreis 2017 der Kunststiftung NRW

Die Literaturübersetzer Frank Heibert und Hinrich Schmidt-Henkel werden 2017 mit dem Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW ausgezeichnet. Thomas Weiler erhält den Förderpreis.

Der Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW geht in diesem Jahr an die in Berlin lebenden Literaturübersetzer **Frank Heibert und Hinrich Schmidt-Henkel**, wie die Jury soeben mitteilte.

Der Preis ist mit **25.000 Euro** dotiert und wird in Kooperation mit dem Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen vergeben. **Frank Heibert und Hinrich Schmidt-Henkel** erhalten den Preis für ihre Neuübersetzung von **Raymond Queneaus „Stilübungen“**. Zugleich würdigt der Preis das übersetzerische Lebenswerk von Frank Heibert und Hinrich Schmidt-Henkel.

„Den Straelener Übersetzerpreis 2017 erhalten Frank Heibert und Hinrich Schmidt-Henkel für ihre Neuübersetzung von Raymond Queneaus Stilübungen. Eine banale Remperei in einem vollen Pariser Bus wird darin hundertfach variiert. Die Übersetzer schreiben diese kleine Szene mal als Traum, mal als ordinäres Geschimpfe, mal als Behördenbrief; sie spielen so präzise wie übermütig mit den Formen des Sprechens und Erzählens und feiern damit den großen Reichtum unserer Sprache. Mit ihrer Begeisterung regen sie die Leser dazu an, die Welt immer wieder neu in Sprache zu gestalten“, so die Jury des Straelener Übersetzerpreises.

Die Übersetzung ist 2016 im Suhrkamp Verlag erschienen.

Der mit **5.000 Euro** dotierte **Förderpreis zum Straelener Übersetzerpreis 2017 der Kunststiftung NRW** geht an den in Markkleeberg lebenden Übersetzer **Thomas Weiler** für die Übersetzung des Romans **Paranoia** des weißrussischen Autors **Viktor Martinowitsch**, erschienen 2014 im Verlag Voland & Quist.

Der renommierte Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW gehört zu den höchstdotierten Literaturpreisen im deutschsprachigen Raum und wird im niederrheinischen Straelen seit 2001 vergeben.

Der Preis wird am 13. Juni 2017 im Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen durch den Präsidenten der Kunststiftung Dr. Fritz Behrens überreicht.

Der Jury gehören die Übersetzer Ulrich Blumenbach, Jürgen Dormagen, Kristof Magnusson und Rosemarie Tietze an sowie der Journalist Jan Wiele.

Straelen/Düsseldorf, 13.03.2017

Aus der Begründung der Jury

FRANK HEIBERT/HINRICH SCHMIDT-HENKEL

Den Straelener Übersetzerpreis 2017 erhalten Frank Heibert und Hinrich Schmidt-Henkel für ihre Neuübersetzung von Raymond Queneaus *Stilübungen*. Eine banale Remperei in einem vollen Pariser Bus wird darin hundertfach variiert. Die Übersetzer schreiben diese kleine Szene mal als Traum, mal als ordinäres Geschimpfe, mal als Behördenbrief; sie spielen so präzise wie übermütig mit den Formen des Sprechens und Erzählens und feiern damit den großen Reichtum unserer Sprache. Mit ihrer Begeisterung regen sie die Leser dazu an, die Welt immer wieder neu in Sprache zu gestalten.

THOMAS WEILER

Den Förderpreis zum Straelener Übersetzerpreis 2017 erhält Thomas Weiler für seine Übersetzung von *Paranoia*, einem Werk des weißrussischen Autors Viktor Martinowitsch, das Liebesgeschichte und antiutopischen Diktaturroman verbindet. Lyrismen, Observationsprotokolle, Fach- und Funktionärssprachen, ein romantisch hoher Ton, Umgangssprache, nabokovsche Mikrobeobachtungen, Wortspiele – die verschiedensten Stilregister sind bei Thomas Weiler voller Saft und Kraft.

Die Übersetzungsförderung durch die Kunststiftung NRW

Einer der großen Förderschwerpunkte der Kunststiftung NRW ist die Kunst des Übersetzens. Die Überzeugung, dass nur gelungene Übersetzungen literarischer Texte die Begegnung mit Weltliteratur, die Einfühlung in das Fremde und einen internationalen Kulturtransfer ermöglichen, hat die Stiftung vor mehr als zehn Jahren bewogen, in Kooperation mit dem Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen den mit 25.000 Euro dotierten Straelener Übersetzerpreis ins Leben zu rufen. Er zeichnet neben herausragenden Literaturübersetzungen zugleich das Lebenswerk der Übersetzerin oder des Übersetzers aus und gehört zu den höchstdotierten Literaturpreisen im deutschsprachigen Raum. Seit 2012 vergibt die Stiftung zusätzlich einen Förderpreis in Höhe von 5.000 Euro. Darüber hinaus fördert die Kunststiftung Aufenthaltsstipendien im Europäischen Übersetzer-Kollegium und finanziert die Straelener Atriumsgespräche zwischen Autoren und ihren Übersetzern. Seit 2014 ermöglicht sie auch eine individuelle Übersetzer- und Übersetzungsförderung.

Kunststiftung NRW

1989 von der Landesregierung unter Ministerpräsident Johannes Rau als Stiftung für Kunst und Kultur des Landes Nordrhein-Westfalen errichtet, unterstützt die Kunststiftung NRW herausragende künstlerische Positionen und Projekte. Insbesondere wird ihr Stiftungszweck durch die Förderung von Ausstellungen, Konzerten, Tanzprojekten, Theaterinszenierungen, Lesungen und Werkaufträgen verwirklicht. Darüber hinaus gehört – neben anderen Schwerpunkten – die Förderung besonders begabter junger Künstlerinnen und Künstler zu den zentralen Aufgaben der Stiftung. Die Mittel der Kunststiftung NRW speisen sich aus Lottogeldern des staatlichen Anbieters WestLotto.

Mehr Informationen unter <http://www.kunststiftung-nrw.de>.

Europäisches Übersetzer-Kollegium (EÜK)

Das Europäische Übersetzer-Kollegium Nordrhein-Westfalen in Straelen ist das weltweit erste und größte internationale Arbeitszentrum für professionelle Literatur- und Sachbuch-Übersetzer. Seit der Gründung im Jahr 1978 ist es das erklärte Ziel des Europäischen Übersetzer-Kollegiums, durch Kooperationen wie mit der Kunststiftung NRW in seiner Vorreiterrolle als Kompetenzzentrum für den sprachgebundenen Wissens- und Kulturaustausch die Wichtigkeit der Literaturübersetzung zu untermauern, die öffentliche Wertschätzung und Anerkennung der Übersetzer zu fördern und die kulturelle Verständigungsleistung zu vermitteln, die Literaturübersetzer für die internationale Literatur und Kultur darstellen.

Mehr Informationen unter <http://www.euk-straelen.de>

Ansprechpartner Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW:

Europäisches Übersetzer-Kollegium

Dr. Regina Peeters
Kuhstraße 15-19
47638 Straelen
peeters@euk-straelen.de
Tel: +49 (0) 2834-1068

Kunststiftung NRW

Dagmar Fretter
Roßstraße 133
40476 Düsseldorf
fretter@kunststiftungnrw.de
Tel.: +49 (0) 0211-650 40 70